

E1 - A Bolt from the Blue

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] sign

PLANNING DRAFT

[00:20] sign

ANIMATION BY TROYCA

[00:36] sign

DIRECTED BY SHU WATANABE

[01:12] sign

SHINOBI NO ITTOKI

[01:12] sign

SHINOBI NO ITTOKI

[01:12] sign

SHINOBI NO ITTOKI

[01:12] sign

SHINOBI NO ITTOKI

[01:12] sign

SHINOBI NO ITTOKI

[01:12] sign

SHINOBI NO ITTOKI

[01:20] sign

Third Iga Middle School

[01:23] Extra Sign

Problem: For the function $y=-4x^2$,

[01:38] sign

Safety First

[01:41] Tamura

Teacher!

[01:43] Tamura

Ittoki is sleeping!

[01:45] Ittoki

I was not!

[01:46] Extra Sign

Problem: For the function $y=-4x^2$, find the rate of change over the following values of x: (1) From -5 to -2

[01:46] Teacher

Slacking off with exams coming up, are we?

[01:49] Ittoki

I just... saw something outside the window...

[01:52] Teacher

Well then, Mr. Ittoki Sakuraba...

[01:54] Teacher

You'll have no problem solving this, will you?

[01:57] Ittoki

Yeah...

[02:11] Extra Sign

Problem: For the function $y = -4x^2$, find the rate of change over the following values of x :

(1) From -5 to -2

When $x = -5$

When $x = -2$

The rate of change is...

[02:11] Teacher

You're supposed to get it wrong.

[02:13] Ittoki

What?!

[02:14] Ittoki

You're the one who made me do it!

[02:18] sign

Safety First

[02:22] Tamura

Ittoki!

[02:23] Tamura

You'll finally come do karaoke with us today, right?

[02:25] Ittoki

I want to!

[02:27] Ittoki

But I have lessons, so I can't.

[02:30] Ittoki

Sorry.

[02:31] Boy 1

What a killjoy.

[02:33] Boy 2

Dude, when will you have free time?

You have lessons like every day.

[02:37] Ittoki

It bums me out, too. I wanna hang out with you guys!

[02:41] Ittoki

I can't help it.

[02:43] Tamura

You've always had all these lessons.
How many is it now?

[02:48] Ittoki

Well, cram school six times a week
and gymnastics three times a week,

[02:52] Ittoki

and swimming and judo on top of that...

[02:54] Ittoki

I managed to get out of flower
arrangement and dance.

[02:57] Boy 2

Huh. That's life in a distinguished
family for you.

[03:00] Ittoki

You've got it wrong.

[03:02] Ittoki

We run one store under
a government contract.

[03:05] Ittoki

We're not rich.

[03:06] Boy 1

Yeah, you certainly don't have
that aura of money.

[03:10] Boy 2

So, what do you have today?

[03:12] Ittoki

Gymnastics and cram school.

[03:14] Tamura

I feel like you should at least make some
memories in the last bit of middle school.

[03:19] Ittoki

The last bit, huh...

[03:22] Ittoki

You're right...

[03:25] Ittoki

Count me in!

[03:32] Ittoki

Count me out...

[03:40] Ittoki

Kousetsu...

[03:41] Kousetsu

What?

[03:42] Ittoki

Wouldn't it be less awkward
for you to walk next to me?

[03:46] Kousetsu

I see no reason to do that.

[03:49] Ittoki

Cold.

[03:50] Kousetsu

I'm just making sure you don't skip your lessons.

[03:53] Kousetsu

Pay me no mind.

[03:55] Ittoki

How do you expect me to do that?

[03:57] Kousetsu

I don't like it, either.

[03:58] Kousetsu

I'm only doing this because your mom asked.

[04:02] Ittoki

You know, you don't have to listen to other people's moms.

[04:06] Kousetsu

If we weren't childhood friends, I wouldn't have.

[04:09] Ittoki

How is that a reason?

[04:13] Kousetsu

Annoying...

[04:14] Ittoki

What did you just say?

[04:16] Ittoki

It was hard to hear, so could you say it again—with your mask off?

[04:21] Kousetsu

I don't take orders from you.

[04:31] Coach

Can I have a minute, Ittoki?

[04:33] Ittoki

Yes?

[04:34] Coach

Ittoki, what do you think about formally pursuing gymnastics in high school?

[04:38] Ittoki

Huh?

[04:39] Coach

You'll be swamped with practice, but I really think you can make it at the higher levels.

[04:45] Ittoki

Um... Well...

[04:48] Coach

No need to rush. I know you have your family to think about, too.

[04:53] Ittoki

Okay...

[04:55] Coach

But I want you to think about it, since you could definitely go far.

[05:03] Ittoki

My future path, huh?

[05:08] Ittoki

Crap, I'll be late to cram school!

[05:14] Ittoki

A little shortcut!

[05:20] Ittoki

My bad!

[05:45] Ittoki

Are you all right?!

[05:47] Ittoki

I'll call an ambulance right now!

[05:49] Crowd

What happened?!

[05:49] Crowd

Are you all right?

[05:56] Middle-Aged Lady

Like I said...

[05:58] Middle-Aged Lady

There was a bug in the greens I bought from your place!

[06:02] Tokisada

Ahuh...

[06:04] Middle-Aged Lady

Don't just say "ahuh"!

[06:05] Tokisada

Oh...

[06:06] Middle-Aged Lady

No "oh," either!

[06:08] Middle-Aged Lady

Have you been listening to a word I've said?

[06:10] Tokisada

Yeah.

[06:12] Tokisada

Bugs are good if you deep-fry them!

[06:15] Tokisada

Ouch.

[06:15] Kozo

Tokisada! You little...

[06:17] Kozo

Get over here.

[06:18] Reiha

We sincerely apologize, ma'am.

[06:22] Kozo

Tokisada...

[06:24] Tokisada

Mr. Kozo, isn't it a problem to use the merchandise to smack me?

[06:28] Kozo

I'll save these ones for myself!

[06:30] Kozo

Ugh, that's not the issue.

[06:32] Tokisada

Besides, that lady was the usual complainer.

[06:35] Kozo

I know!

[06:36] Kozo

There are other ways to handle it!

[06:38] Reiha

I'll go out to the storefront.

[06:40] Kozo

Manager!

[06:41] Reiha

It seems Tokisada isn't suited to customer interaction.

[06:45] Kozo

This guy is too much!

[06:47] Reiha

People are cut out for different things.

[06:51] Reiha

You can leave for today, but could I ask you to pick Ittoki up?

[06:55] Tokisada

Okay.

[06:56] Tokisada

No trouble.

[06:58] Reiha

Make sure to clock out.

[07:02] Tokisada

Stingy...

[07:05] Ittoki

Thank you very much!

[07:08] Ittoki

Thanks for waiting, Uncle!

[07:10] Tokisada

Ittoki...

[07:12] Tokisada

Could you get a moped license
during high school?

[07:15] Ittoki

I've told you I don't need to be picked up.

[07:17] Tokisada

Corporate mandate.

[07:19] Tokisada

It's a bit of a pain in the ass.

[07:21] Ittoki

Jeez.

[07:26] Tokisada

You got involved in an accident?

[07:29] Ittoki

Yeah.

[07:30] Ittoki

Apparently, both their front tires burst.

[07:32] Tokisada

Any injuries?

[07:33] Ittoki

Nope.

[07:36] Ittoki

What?

[07:37] Tokisada

And you still go to cram school
after something like that?

[07:40] Tokisada

Being a goody-two-shoes sure is rough.

[07:42] Ittoki

Shut up.

[07:45] Ittoki

I have to put up with certain things.

[07:52] Yuka

I'm home!

[07:53] Yuka

I'll make dinner now.

[07:55] Ittoki

I'll help.

[08:01] Ittoki

You were pretty late today.

[08:02] Yuka

A complaining customer took a bit of my time.

[08:06] Ittoki

Isn't it tough on you?

[08:08] Ittoki

Once I start high school, I'll work
part-time to contribute to expenses.

[08:11] Yuka

It's fine.

[08:12] Yuka

We have your father's life insurance.

[08:15] Ittoki

Then, what if I take fewer lessons?

[08:18] Yuka

That won't do.

[08:19] Ittoki

Huh?

[08:19] Ittoki

I have to continue them in high school, too?

[08:22] Yuka

There's no reason to quit.

[08:25] Ittoki

Well, you know... There are a lot
of things that come with being young...

[08:29] Yuka

Youth is temporary,

[08:31] Yuka

but education will last a lifetime.

[08:33] Yuka

If you work hard now, it'll definitely
be useful in the future.

[08:37] Ittoki

Okay.

[08:42] Ittoki

You don't need to supervise
me in the morning, right?

[08:45] Kousetsu

It's a coincidence.

[08:46] Ittoki

A coincidence that happens basically every day!

[08:49] Kousetsu

You're too self-conscious.

[08:51] Kousetsu

Boys in puberty are such a pain.

[08:53] Ittoki

Puberty has nothing to do with this!

[09:00] Kousetsu

What is it?

[09:02] Ittoki

No... It's nothing...

[09:05] sign

To: Ittoki Sakuraba

[09:07] Ittoki

No way.

[09:08] Ittoki

For real?

[09:09] Ittoki

No way.

[09:11] Ittoki

This is real?!

[09:22] Tsubaki

I'm Satomi Tsubaki.

[09:25] Ittoki

I'm Ittoki Sakuraba...

[09:28] Tsubaki

I know that!

[09:32] Ittoki

Oh, of course. Um...

[09:36] Ittoki

Y-You're a second-year, Tsubaki?

[09:39] Tsubaki

Yes.

[09:41] Tsubaki

Um...

[09:42] Tsubaki

I've been watching you all
this time, Sakuraba-senpai.

[09:47] Ittoki

Yes.

[09:48] Tsubaki

You bring everyone
together at school events,

[09:51] Tsubaki

and you liven everyone up,
like you're the center of the class!

[09:54] Ittoki

Not at all! They're just messing with me.

[09:57] Tsubaki

I heard you're really smart, too.

[10:00] Ittoki

Not at all!

[10:02] Tsubaki

I saw you yesterday, too,

[10:04] Tsubaki

when you dodged the truck...

[10:06] Tsubaki

You were so cool.

[10:09] Ittoki

Not at all!

[10:10] Tsubaki

Sakuraba-senpai!

[10:12] Ittoki

Yes?!

[10:14] Tsubaki

Will you

[10:16] Tsubaki

go out with me?

[10:24] Ittoki

I'm home!

[10:26] Yuka

Welcome back.

[10:27] Ittoki

Hey, about next Sunday...

[10:30] Ittoki

I'm going to a school info seminar,
so I want to skip gymnastics!

[10:34] Ittoki

It's fine, right?

[10:36] Yuka

It's a school thing. What can you do, right?

[10:41] Yuka

Did you get a girlfriend or something?

[10:42] Ittoki

Huh?

[10:44] Yuka

You're like an open book, Ittoki!

[10:48] Yuka

This is sudden, so you
didn't initiate, did you?

[10:51] Ittoki

Well, no.

[10:53] Yuka

Since she approached you,
how do you know her?

[10:55] Yuka

Cram school? Gymnastics? School?

[10:57] Yuka

Why did you decide to date her?

[10:59] Ittoki

You're asking a lot of questions.

[10:59] Ittoki

So many questions.

[11:00] Yuka

Is she cute? What's she like?

[11:02] Yuka

I really hope she's a nice girl!

[11:05] Ittoki

Well, I don't really know her,

so I'm not sure...

[11:11] Yuka

Is that so?

[11:12] Ittoki

Mom!

[11:13] Ittoki

This has never happened to me before!

[11:16] Ittoki

Things are finally starting for me!

[11:18] Ittoki

So, please let me go next Sunday!

[11:22] Yuka

No.

[11:23] Yuka

If it's after lessons,
it'll be too late at night.

[11:27] Yuka

You shouldn't date her, either.

[11:30] Ittoki

Huh?

[11:31] Yuka

Dating someone you've never even talked
to is insincere to the other person.

[11:35] Ittoki

That's a bit old-fashioned...

[11:39] Yuka

Your mother does not approve.

[11:44] Ittoki

Whatever.

[11:50] sign

I'm really looking forward to Sunday.♥♥

[12:01] Ittoki

Thanks, Uncle!

[12:04] Ittoki

I owe you one!

[12:09] sign

Iga Station

[12:12] Ittoki

Tsubaki!

[12:14] Ittoki

Sorry I'm late!

[12:15] Tsubaki

It's fine.

[12:16] Tsubaki

I just got here as well.

[12:18] Ittoki

So, where do you want to go?

[12:21] Ittoki

Yikes... I don't know what I'm doing.

[12:24] Ittoki

Sorry, um...

[12:25] Tsubaki

Um!

[12:27] Tsubaki

If you're okay with it,

[12:30] Tsubaki

would you like to come over to my place?

[12:33] Ittoki

No way!

[12:34] sign

Tsubaki

[12:35] Ittoki

For real?

[12:36] Ittoki

This is real?!

[12:42] Ittoki

So this is a girl's room...

[12:45] Tsubaki

Senpai!

[12:46] Tsubaki

Is tea all right?

[12:46] Ittoki

Yes! It's fine!

[12:58] Ittoki

So, what do you want to do? Watch TV?

[13:02] Ittoki

Do you want to play rock-paper-scissors?!

[13:06] Ittoki

Hey...

[13:07] Ittoki

Tsubaki?

[13:14] Ittoki

Wha—

[13:17] Tsubaki

Sakuraba-senpai...

[13:22] Ittoki

What are you doing?!

[13:23] Ittoki

Wait, is this real life?

[13:25] Ittoki

No, never mind! Put your clothes back on!

[13:27] Tsubaki

Senpai...

[13:37] Ittoki

Um...

[13:40] Tsubaki

You don't want to?

[13:43] Ittoki

It's not that I don't, but...

[13:48] Tsubaki

I like you!

[13:51] Tsubaki

Senpai!

[13:58] Ittoki

I'm sorry!

[13:59] Ittoki

I'm not mentally prepared for this!

[14:01] Ittoki

We basically just met!

[14:02] Ittoki

And there are a lot of things
we should worry about...

[14:05] Ittoki

I got it! Is this a prank?

[14:08] Ittoki

I bet someone is going to come
out from down here and scream,

[14:11] Ittoki

"You got pranked—"

[14:16] Ittoki

Wha—

[14:20] Tsubaki

I see.

[14:21] Tsubaki

You're really sharp.

[14:24] Ittoki

Tsubaki?

[14:26] Ittoki

What is this?

[14:28] Ittoki

What kind of prank is this?

[14:29] Tsubaki

Ittoki Sakuraba!

[14:31] Tsubaki

Die!

[14:41] Ittoki

Kousetsu?!

[14:48] Kousetsu

Jump and run away!

[14:55] Ittoki

What?!

[14:56] Ittoki

Somebody...

[14:57] Ittoki

Somebody help me!

[14:58] Reiha

Calm down, Young Master.

[15:01] Ittoki

Ms. Reiha?

[15:02] Reiha

Are you all right?

[15:03] Ittoki

Yeah...

[15:04] Kozo

We're sorry about this, Young Master.

[15:06] Ittoki

Even you, Mr. Kozo?

[15:08] Kozo

Our ineptitude resulted in you
having a scary experience.

[15:13] Ittoki

What about Kousetsu?!

[15:14] Kozo

She'll be fine, Young Master.

[15:15] Kozo

We'll be taking you to a safe place now.

[15:18] Kozo

For now, please trust us—

[15:21] Kozo

Young Master!

[15:22] Kozo

Things are going
to get unexpectedly rough!

[15:24] Kozo

Please put on your seat belt
and hold on tight.

[15:42] Reiha

Are you alright, Young Master?

[15:44] Reiha

Wake up, Young Master!

[15:48] Reiha

Young Master.

[15:49] Reiha

Leave it to us here and head back toward town!

[15:52] Reiha

Stay where there are lots of people!

[15:53] Reiha

Hurry!

[15:57] Ittoki

How did it end up like this?

[16:07] Ittoki

"Where there are a lot of people..."

[16:10] Ittoki

There's no one here!

[16:12] Ittoki

Where am I?

[16:27] Officer

Hey, you!

[16:28] Officer

What are you doing in a place like this?

[16:30] Ittoki

Officer! Perfect timing!

[16:32] Ittoki

I went to a friend's house and was
attacked by a suspicious person!

[16:36] Ittoki

Then I got kicked off the balcony,
an acquaintance kidnapped me,

[16:40] Ittoki

The car crashed and I ran,
and now there's a blackout!

[16:43] Officer

Okay, okay.

[16:44] Officer

Calm down.

[16:45] Ittoki

I'm telling the truth!

[16:47] Officer

Yeah.

[16:48] Officer

The power's out in this area temporarily
while a transformer's being installed.

[16:52] Officer

You hadn't heard?

[16:53] Ittoki

Is that what it is?

[16:55] Ittoki

I'm not familiar with this area, so...

[16:57] Ittoki

But I'm so glad...

[16:58] Ittoki

I found a person—

[17:40] Tokisada

Ittoki!

[17:41] Tokisada

How was your date?

[17:43] Tokisada

Were you able to at least kiss her?

[17:45] Ittoki

Uncle...

[17:47] Koga Ninja 1

The Demi-god...

[17:48] Koga Ninja 2

...Tokisada

[17:51] Tokisada

What a bother.

[17:53] Tokisada

If I don't get paid overtime for the
guy playing dead over there too,

[17:57] Tokisada

this job won't be worth it.

[18:04] Tokisada

Ittoki...

[18:05] Tokisada

Sorry I kept you waiting.

[18:06] Koga Ninja 1

He's fast.

[18:07] Koga Ninja 2

When did he—

[18:10] Tokisada

Well, then...

[18:18] Tokisada

It's time to work.

[18:23] Tokisada

Ittoki!

[18:24] Tokisada

Wake up!

[18:25] Ittoki

Uncle?!

[18:26] Ittoki

What happened? Who were those guys?!

[18:29] Ittoki

Why was I attacked?

[18:32] Ittoki

Huh?

[18:33] Ittoki

A dream?

[18:34] Tokisada

Just get out of the car.

[18:35] Tokisada

We're here.

[18:36] Ittoki

Huh?

[18:39] Ittoki

Where are we?

[18:40] Tokisada

Your family home.

[18:42] Ittoki

What?

[18:42] Tokisada

I'm going to park the car around the back.

[18:45] Tokisada

Go on ahead.

[18:46] Tokisada

I'll leave it to you, Kousetsu.

[18:50] Ittoki

My family home?

[18:52] sign

Sakuraba

[18:52] Ittoki

Wha—

[18:53] Ittoki

Wha—

[18:55] Ittoki

What?!

[18:57] Reiha

The Village Chief is here.

[19:12] Ittoki

M-Mom?!

[19:14] Yuka

Call me "Chief" here.

[19:16] ---

Huh?

[19:17] Yuka

Listen carefully, Ittoki.

[19:21] Yuka

We are shinobi of the Iga village.

[19:26] ---

Shinobi?

[19:28] ---

Ninjas?!

[19:29] Yuka

That's right.

[19:30] Ittoki

Ninjas?!

[19:31] Ittoki

Ninjas?

[19:33] Ittoki

There's no way.

[19:34] Ittoki

You're the boss at a service area, right?

[19:38] Yuka

That is merely the face we show to the world.

[19:42] Ittoki

I never thought I'd hear
someone say that in real life.

[19:45] Yuka

Ninjas, who came into being
few hundred years ago,

[19:49] Yuka

have survived to the present day
under various guises.

[19:52] Yuka

There are still a handful of
villages around the country.

[19:55] Yuka

Their members have regular jobs,
and blend into society.

[20:00] Ittoki

And that's the service area?

[20:03] Yuka

Correct.

[20:03] Yuka

Ninjas must follow strict rules.

[20:06] Yuka

and by following those rules,
we avoid inter-village quarrels.

[20:10] Yuka

For the past few decades,
we have maintained a balance.

[20:14] Yuka

Of late, however, the Koga village has
been trying to destroy that balance.

[20:20] Ittoki

Koga?

[20:23] Yuka

Of the numerous villages that exist,
the Koga ninja wield the most power,

[20:28] Yuka

armed with tremendous wealth
and modern ninjutsu.

[20:31] Yuka

We found out that they are scheming
to take over our village, the Iga village.

[20:37] Yuka

This means that the ones who attacked

you were working for the Koga.

[20:42] Ittoki

Huh?

[20:43] Ittoki

Why?

[20:44] Ittoki

Huh?

[20:45] Yuka

The reason they were after your life...

[20:48] Yuka

is...

[20:50] Yuka

...because you are the 19th legitimate
successor to the storied Iga ninja lineage!

[20:59] Ittoki

W-What?!

[21:00] Yuka

The reason I raised you strictly
was all for this moment.

[21:05] Yuka

Ittoki!

[21:07] Yuka

Become a ninja!

[21:12] sign

EPISODE 1: A BOLT FROM THE BLUE

[21:13] Ittoki

I can't.

[22:46] Koga Ninja

Salute the Acting
Village Chief, Kidou!

[22:53] Kidou

Wounds of the body eventually heal.

[22:57] Kidou

However, wounds of the heart will
continue to ache into eternity.

[23:03] Kidou

We will continue to suffer the pain
of losing our village chief, Kishinmaru.

[23:10] Kidou

They will be made to pay for it.

[23:14] Kidou

Pain will be repaid with pain.

[23:19] Kidou

We will avenge Kishinmaru.

[23:21] Kidou

Vengeance against the Iga ninjas!

[23:26] Yuka

Irreversible.

[23:28] Yuka

Binding.

[23:31] Yuka

Such is the nature of making a choice.

[23:34] Yuka

Next time, on *Shinobi no Ittoki* episode 2:

[23:38] Yuka

"Merciless Choices."

Revision #1

Created 2024-04-23 17:00:59 UTC by whimsee

Updated 2024-04-23 17:01:00 UTC by whimsee